China's Development Elucidated at CUHK-UN Seminar

Academics, government officials, policy advisers, representatives of the business community and the consular corps from Hong Kong and Macau attended the seminar, 'China Human Development Report: Development with Equity', jointly organized by CUHK and the United Nations Development Programme (UNDP) on 3rd April. The seminar was moderated by Prof. Lawrence J. Lau, vice-chancellor of the University.

The seminar focused on the China Human Development Report 2005 which was commissioned by UNDP China, coordinated by the China Development Research Foundation, and written by 13 eminent scholars and experts including one from CUHK. Released last December, it illuminated the human development status in China by analyzing the country's income and wealth distribution, employment opportunities, social security, and public expenditure.

The background, contents, recommendations, and global significance of the report were introduced by Mr. Lu Mai, secretary-general, China Development Research Foundation and senior research fellow, Development Research Centre of the State Council of the PRC; Mr. Renaud Meyer, deputy resident representative of UNDP China; and Dr. Shahrbanou Tadjbakhsh, director of the Centre for Peace and Human Security, Sciences Po Paris.

Three CUHK Scholars Awarded Croucher Senior Research Fellowship 2006-07

Three research academics from The Chinese University were presented the prestigious Senior Research Fellowships of The Croucher Foundation on 28th March 2006, in recognition of their outstanding achievements in the international scientific community. They were Prof. Hak-Lun Chow (Chemistry, left), Prof. Bie Huang (Automation and Computer-Aided Engineering, middle), and Prof. Dennis Y.M. Lo (Chemical Pathology, right) who was awarded the Medical Research Fellowship. The awards were presented by Prof. Zhou Guangzhao, chairman of the China Association for Science and Technology.

Wei Lun Lecture by Eminent Translation Scholar

Prof. Mona Baker, professor of translation studies at the University of Manchester, delivered a lecture entitled 'Framing Narratives in Translation' in her capacity as Wei Lun Visiting Scholar to the University, on 24th March in the Ming Man Wai Building.

The lecture drew on the eminently concrete notion of narrative and the notion of framing, the latter as developed particularly in the literature on social movements, to explore various ways in which translators and interpreters accentuate, undermine or modify contested aspects of the narrative(s) encoded in the source text or utterance.

Prof. Baker is a world renowned translation scholar. She is the vice-president of the International Association of Translation and Intercultural Studies. She was Projects Manager at Cobuild where she was responsible for designing a new range of bilingual dictionaries based on the translation of existing Cobuild dictionaries.

Prof. Baker has also made extraordinary contributions to the development of translator training. Her book, In Other Words: A Coursebook on Translation, has been reprinted 12 times since 1992 and is widely used as a standard textbook in many parts of the world. She was also the editor of Translation and Conflict: A Narrative Account, and The Routledge Encyclopaedia of Translation Studies.

Yale-China Association Hosts Reception for Chair of Board of Trustees and Executive Director

A reception was held for Dr. Terrill E. Lautz (right 2), chair, Board of Trustees, and Dr. Nancy E. Chapman (left 2), executive director of the Yale-China Association, by the Yale-China Association on 17th March 2006 at Yun Chi Hsein of New Asia College. Over 70 friends of the association and YUNA participants attended the reception, including Prof. Kenneth Young (right 1), pro-vice-chancellor of the University, Prof. Ching Pail-chung, head of Shaw College, and Prof. Henry N. C. Wong (left 1), head of New Asia College.

The reception began with welcoming remarks by Mr. Mark Sheldon, director of the Yale-China Association, followed by two speeches by Dr. Lautz and Dr. Chapman respectively to thank the support of friends of the association.

CUHK Teacher and Student Named 2005 Leader of the Year

Prof. Samuel Sun (left), professor of biology, and Ms. Yu Chui-yee, freshman in the Department of Geography and Resource Management of Chung Chi College, have been named 2005 Leaders of the Year by the Sing Tao Group. Attending the awards ceremony on 28th March at the Grand Hyatt were Donald Tsang, Chief Executive of the HKSAR, Rafael Hui, Chief Secretary for Administration, Henry Tang, Financial Secretary, and Michael Suen, Secretary for Housing, Planning and Lands.

No. 277 19th April 2006
CUHK Study Finds Girls Enjoy Reading More Than Boys

According to a recent study conducted by CUHK researchers, the reason girls outscore boys in reading all around the world is that girls enjoy reading more. Prof. Chi Ming-ming of the Department of Educational Psychology and Prof. Catherine McBride of the Department of Psychology conducted a large-scale international study of how gender and reading enjoyment affect reading literacy. The study was based on the PISA (Program for International Student Assessment) data released by the Organization for Economic Cooperation and Development. The data included the reading test scores and questionnaire responses of close to 200,000 fifteen-year-olds in 43 countries and regions, including Hong Kong.

In all regions, girls outscored boys by 9% in reading on average. Moreover, adolescent boys were more likely to be illiterate (14%) compared to girls of the same age (8%). Interestingly, Hong Kong had the fourth smallest gender gap with only 4% illiterate boys and 1.4% illiterate girls. Many of the gender differences noted could be explained by environmental and social influences on literacy, such as schoolmates’ family socio-economic status, reading enjoyment, country income, family socio-economic status, and number of books at home.

Notably, girls tended to report enjoyment in reading more than boys; and Hong Kong students had the third highest reading enjoyment rating. After accounting for the above factors, it was found that gender differences explained only about 1% of the differences in reading literacy and the researchers believe this 1% might be biological.

The study’s results suggest that adolescents whose families value reading and who enjoy reading will tend to read better. These findings show the value of home literacy for adolescents. As reading enjoyment is linked to reading competence, the researchers recommend allowing adolescents to select their own reading materials.

Members Newly Inducted into the CUHK Chapter of Beta Gamma Sigma

MBA Graduates

AKI YONG MAURICE
CHAN HANG IRE
CHAN KIT YIK
CHAN PAK LEUNG
CHAN YAN
CHAN YOOLING MAGEE
CHU CHI KEI BILLIE
HO WING MOAN
HUI LAM WAI
KWOK WAI CHUIN
LAI WAI YELING
LAM PAK HAY
LEE PUI YU
LEE SHING CHU
LEUNG HO LAM KELVIN
LI HO MAN JASON
LO KIN
MA KAI LEI
MAMFU ANTONIO CAMANES
NAI JOEY
NG KAI YIN
PAGELLA ALESSANDRO
POON WING KAN
QUA SZE KIT
TANG CHI WAIY
TO KWIOW WING
WONG KA KLEUNG
WONG WAI PING JENNY
YEUNG WING HO
YIP KELVIN HO-YIN

BBA/BSc Undergraduates

TANG SEE KI RUTH
YIP WAI YIN TAMASA
ONE MBS Graduates

KEMP GABRIELLA ELIZABETH
TAN YIEN NENG EUGENE

BUSINESS SCHOOL RECOGNIZES EXCELLENCE IN INDUCTION AND AWARD CEREMONIES

The University’s Faculty of Business Administration presented awards to some of its most outstanding teachers and students, and held the Seventh Induction Ceremony of the CUHK Chapter of Beta Gamma Sigma and the Award Presentation Ceremony on 25th March at Sir Run Run Shaw Hall on campus. About 400 teachers, students and guests were in attendance.

Three teachers were awarded the Outstanding Teacher Award for excellence in teaching — Prof. Michael Fung, Department of Decision Sciences and Managerial Economics, Dr. Elena Keung, Department of Finance, and Prof. Wang Qian, School of Accountancy. In addition, 220 master students and undergraduates were awarded Dean’s List certificates for their outstanding academic achievements in the previous academic year, while 10 undergraduates were awarded Service Awards for their contributions to the University as a whole. Graduate students were honored for their academic achievements in the previous academic year, while 10 graduate students were awarded Service Awards for their contributions to the University as a whole. Graduate students were honored for their academic achievements in the previous academic year, while 10 graduate students were awarded Service Awards for their contributions to the University as a whole. Graduate students were honored for their academic achievements in the previous academic year, while 10 graduate students were awarded Service Awards for their contributions to the University as a whole.
CUHK to Organize Prestigious
National English Speaking Competition in 2007

The Chinese University signed an agreement with China Daily and 21st Century English Newspapers to jointly organize the Twelfth 21st Century — Lenovo Cup National English Speaking Competition in Hong Kong next year. The objective of the competition is to promote English education in China and improve the English standard of university students in China.

The 21st Century Cup National English Speaking Competition is an important annual event in China's academic arena. With the participation of over 500 major universities in the country, it is the most reputable English speaking contest on the mainland. The competition was founded by China Daily in 1996. Its finals have been successfully held in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Chengdu, Nanjing, Wuhan, Shenzhen and Macau. The final for the Twelfth Competition will be held at CUHK in March 2007.

Dr. Alice Lam, chairman of University Grants Committee, will be patron of the competition.

Signing the agreement on 10th April 2006 were Prof. Billy So (right 1), associate pro-vice-chancellor, CUHK; Madam Huang Qing (middle), managing editor of China Daily; and Mr. Hardy Tsoi, arts administrator, CUHK.
敎育學院院務處 陳雪芬

我於一九八零年初加入中大，第一個工作的部門是宗敎系。當時仍是柴油火車的年代，崇基很多部門都是one-man office，宗敎系學生也只有十多二十人，樣樣事情都很簡單。沒有電腦的日子，是用針筆用力地寫穿臘紙來印製學生講義和文件，工作尚算輕鬆。同事間聯誼的機會也較多，午膳後相約其他部門的同事彈彈結他唱唱歌，交流編織技巧和種植紫羅蘭的心得。崇基敎職員聯誼會每月均舉辦一次Social Hour，不同部門的崇基同事在當日下午四時都會聚首一堂聊天吃小點，非常熱鬧。

一九八四年初轉到崇基敎學樓的敎育學院英語單位工作，工作亦開始逐步電腦化，由巨型的王安電腦轉為使用Word Star、Word Perfect，到現在的MS Office。

回想當年，人及物都起了很大變化。辦公室職員多了，校園的建築物與日俱增，工作由輕鬆變為勞勞碌碌。昔日學生情侶於校園內卿卿我我的情景巳甚少遇上，可能他們都忙於替人家補習賺取外快；而同事們一下班就忙於增值，每個人都是匆匆忙忙的，巳經忽略了這個美麗的校園了。

攝於一九八零年春天崇基路，背後的黃花叫黃素馨，而馬路盡頭的建築物乃當時的崇基行政棟。

行政資料處理組 伍永元

光阴似箭，轉瞬間我在中文大學巳服務了二十五年。翻開相簿，從昔日與同事合照的相片中，驚覺歲月的流逝；同時亦發覺大學增建了不少大樓，正是景物與人事皆全非。

回想我在一九八零年加入行政資料處理組時，部門人數只有十數人，至今已增至四十六人，有著長足的發展。而我印象最深刻的是，電腦科技日新月異，電腦用戶的相關知識亦不斷增進，對電腦化的要求亦愈來愈高。反思過去的工作，是充滿挑戰和不斷學習的歷程。面對種種艱巨的挑戰，我所仗賴的是「改變是必然」的理念，以及與我一起成長和可靠的同事，還有給我大力支持的上司。我們為了應付接踵而來、年復一年的「死線」，不時要通宵達旦工作。

十多年前，我開始加入了中文大學職員協會的執委會，後來更連續擔任會長達六年。職協的工作可説是苦樂參半，亦給我不少磨練。這個大家庭讓我感到執委之間的溫馨和無私；他們獻出私人時間，舉辦各種活動讓會員舒緩身心，並戮力維護和爭取會員的合理權益。

過去點滴的回憶，仍歷歷在目：上街遊行、立法會門外靜坐、立法會議事廳內所發的宣言等，抗議建制對高等敎育界所推行不合理的措施；「下區」和基層員工直接對話；為個別員工進行輔導，協助他們解決問題；校内聯席會議與校方代表的諮詢和談判；為員工種種權益籌謀；籌備及舉辦各種活動；以及為提升同事的動力和士氣，而在公餘時進行大大小小的工作會議。

大學正處於一個歷史性的時刻，從大學撥款被削減，與公務員薪酬鉤，合約員工前途和薪金架構重整，醫療福利改變，以至制訂大學長遠策略計劃，不僅需要校方於管治和管理有新的思維和遠見，職協須要更主動和積極爭取與校方建立互動和互信的關係，以解決難題。我希望在本身和職協的工作這兩個層面，繼續致力為校方及同事作出貢獻。
學生事務處林律滔先生

不經不覺在中文大學已經二十多年了，真是光陰似箭。身為游泳池高級救生員， Proud myself to be a senior lifeguard. In this section, I...
The University Swimming Pool will reopen on 28th April 2006 (Friday). Daily opening time is from 9:00 a.m. to 5:00 p.m. except for Labour Day (Monday, 1st May 2006) and the Buddha’s Birthday (Friday, 5th May 2006).

The University Library and its branch libraries will open from 9.00 a.m. to 5.00 p.m. on Labour Day and the Buddha’s Birthday.

The Postgraduate Halls are seeking a female resident tutor. Major duties are to help organize student affairs and promote hoste
dship.

The Postgraduate Halls are inviting requests for bursary jobs from all CUHK departments/units. The halls have over 900 postgraduate students who can provide a wide range of on-campus services free of charge including translation, web page design, project coordination, and typing and clerical work.

Interested departments/units can contact the Postgraduate Hall Office at enquiry@pg.h

The Postgraduate Halls are announcing an exhibition on ‘Shanghai Artists: The Yu Garden Collection’.

University Swimming Pool Reopens

Postgraduate Halls Tutor Vacancy

For upcoming exhibitions, please contact the Postgraduate Hall Office at enquiry@pg.h

The Postgraduate Halls are announcing an exhibition on ‘Shanghai Artists: The Yu Garden Collection’.

University Swimming Pool Reopens

Postgraduate Halls Tutor Vacancy

For upcoming exhibitions, please contact the Postgraduate Hall Office at enquiry@pg.h

The Postgraduate Halls are announcing an exhibition on ‘Shanghai Artists: The Yu Garden Collection’.

University Swimming Pool Reopens

Postgraduate Halls Tutor Vacancy

For upcoming exhibitions, please contact the Postgraduate Hall Office at enquiry@pg.h

The Postgraduate Halls are announcing an exhibition on ‘Shanghai Artists: The Yu Garden Collection’.

University Swimming Pool Reopens

Postgraduate Halls Tutor Vacancy
Your Feedback on CUHK Newsletter

The CUHK Newsletter is published by the Information Services Office on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and summer vacation. It carries campus news, announcements, personalia, as well as interviews and feature articles. Readers are primarily staff members of CUHK. In order to collect readers' views about the publication so that improvement can be made, you are cordially invited to complete the following questionnaire. You may fax it to 2603 6864, or send it to the Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong. Alternatively, you may complete the survey online at http://mmlab.itsc.cuhk.edu.hk/SurveyASP/Survey.aspx?sid=413. This survey closes on 10th May 2006.

Section 1

1. You are (please select one) Please rank the following items according to your level of interest in reading them.

- [ ] University Council member
- [ ] University activities/achievements/research news
- [ ] University's teaching/research staff announcements
- [ ] University's administrative/office support/technical staff personalia
- [ ] CUHK student community service
- [ ] Feature articles/interviews
- [ ] New publications of CUHK units and teachers (please specify)
- [ ] CUHK newsletter abstract

2. Have you ever read the CUHK Newsletter?

- [ ] Yes (Please go on to Section 2)  (若選填覆C，B，A，D，F，G，E，即你最喜歡閱讀「人事動態」，最少閱讀「專題特寫、專訪」。)
- [ ] No (Thank you. Please return the questionnaire to us.)

Section 2

5. You would like the feature articles to cover more:

- [ ] Interviews
- [ ] Cultural activities
- [ ] Research findings
- [ ] Other (please specify)

6. Would you like to receive an email alert for the latest web version?

- [ ] Yes (my email is )
- [ ] No

Section 3

3. How do you find the design and layout of the CUHK Newsletter?

- [ ] Very good
- [ ] Satisfactory
- [ ] Acceptable
- [ ] Leave much to be desired

4. Your time spent in reading each issue of the CUHK Newsletter is:

- [ ] Less than 5 minutes
- [ ] 5-15 minutes
- [ ] More than 15 minutes

Thank you. Please return this questionnaire to us.
請貼郵票

STAMP NECESSARY

香港 新界 沙田 香港中文大學資訊處收

Information Services Office
The Chinese University of Hong Kong
Shatin, N.T., Hong Kong

《中大通訊讀》者意見調查

Feedback on CUHK Newsletter
女孩喜歡看書 閱讀能力較強

研究表明語言學系賴明教授和心理學系Catherine McBride教授合作，
利用經濟合作及發展組織的學生能力國際評估計劃（PISA）的原創數據進
行，肯定閱讀的性別和閱讀能力的影響能力的長期大型研究計劃。

研究結果指出，女孩在整體閱讀能力或未定義其他表現均比男孩為佳，
在三十七個國家和地區中，女孩平均競賽名次百分之九十，高於全國以
大獎。男孩和女孩的名次百分比分別為百分之四和百分之四。閱讀能力
強度和社會因素，是導致性別差異的主因。總體來說，下列因素可促進青少年的閱讀成績：

（一）成員的家庭社會經濟背景提升一成，有助提升其閱讀或展百分
之六。
（二）個人閱讀興趣提升一成，有助提升其閱讀成績百分之二。
（三）國家收入提升一成，有助提升其閱讀成績百分之一。
（四）本身的家庭社會經濟背景提升一成，有助提升其閱讀成績百分之一。
（五）家中藏書提増一成，有助提升其閱讀成績百分之一。

研究又指出，香港學生在閱讀能力方面並無多大性別差異。四十三個
國家和地區的閱讀能力指數排名第三。若家庭重視閱讀
（由家中藏書量反映），而青少年自己亦享受閱讀的話，則其閱讀能力會較佳。

研究人員指出，家庭閱讀能力對青少年有重大影響，但這方面的研究仍
不足。由於閱讀興趣和閱讀能力互為影響，成年人應容許青少年選擇自己喜
好的讀物，就算青少年對正統書籍不感興趣，亦可享受閱讀漫畫、雜誌或網
誌的樂趣。

雅禮協會首腦來訪

雅禮協會董事會主席勞泰瑞博士（Dr. Terrill E. Lautz）和會長賈南
溪博士（Dr. Nancy E. Chapman）於三月十七日蒞校訪問。歡迎會在新亞書院雲
起軒舉行，由雅禮協會董事謝天懋先生（Mr. Mark L. Sheldon）致歡迎辭，出席
者包括副校長楊綱凱教授、逸夫書院院
長程伯中教授、新亞書院院長黃乃正教
授，以及七十多位雅禮之友和參與新亞
耶魯交流的學生。勞博士及賈博士（圖
右）也分別在會上致辭，感謝學生對協會
的支持。

中大奪大專女子組重劍亞軍

本年度「大專劍擊錦標賽」於三月十八
和十九日在香港城市大學舉行，本校
劍擊隊奪得女子組重劍亞軍。本校代表
是許碧虹（右，經濟三）、蔡少茵（左，工管三）和胡諺婷（中，中醫二）。先
後擊敗城大和理大，決
賽不敵擁有四名港隊成
員的浸大。

長期痛症可引致抑鬱

香港健康情緒研究中心的研究顯示，患長期痛症的人士有較大機會同時患上抑鬱症，但
病患者卻甚少求助。

研究中心的李誠教授表示，若抑鬱症未能及早診治，可能引發更嚴重的痛楚。病人
一旦陷入長期痛症和抑鬱症的惡性循環之中，便會有更高的自殺風險。為加強市民對抑鬱症的認識，該中心於四月一至七日舉行「戰勝抑鬱週」，活動包
括講座、電話熱線諮詢及初步診斷服務、心意卡、電影欣賞會等。中心獲湯臣集團董
事總經理徐楓女士捐出一百萬元作為活動經費。
本校與聯合國合辦會議
探討中國發展概況

本校與聯合國開發計劃署於四月三日合辦「中國人類發展報告：追求公平的人類發展」研討會，推動各界對中國發展的關注及討論。

研討會在中大中區教學中心舉行，由劉遵義校長主持，主要討論《中國人類發展報告2005》。這份報告由聯合國開發計劃署駐華代表處委託中國發展研究基金會協調十多位專家，包括中大的學者撰寫。報告於去年十二月公布，以「追求公平的人類發展」為主題，透過分析中國的收入及財產分配、就業機會、社會保障、公共支出等情況，反映中國的人類發展現狀。

中國發展研究基金會秘書長暨國務院發展研究中心研究員盧邁先生、聯合國開發計劃署駐華副代表Renaud Meyer先生，以及巴黎政治學院約翰·馬丁·本傑明·塔奇巴赫博士，分享對《中國人類發展報告2005》的研究成果和政策建議。

報告指出中國自改革開放以來，由經濟奇蹟所帶動的社會和人類發展，取得了巨大進步。研究人員利用預期壽命、教育程度和經濟發展水平，計算「人類發展指數」。中國於二零零三年的指數是0.755，在全球一百七十七個國家和地區中排名八十五，列入中度人類發展國家；排名較一九九零年時上升了百分之二十，是歷來最大的增幅，主要原因是中國的收入增長強勁。

不過，報告指出中國仍然面臨很多挑戰，中國的宏觀經濟增長數據並不能掩蓋地區、城鄉、男女和不同社區間的巨大發展差距。報告指出中國社會的不公平問題，會危害中國經濟的長期可持續發展和社會穩定。

三位教師獲裘槎基金會優秀科研者獎
化學系葉偉雄教授(左)和自動化系李克強教授(中)獲得裘槎基金會二零零五年度「優秀科研者獎」，而化學系黃一川教授獲得「優秀科研學者」，表彰他們在研究和教學的貢獻。

沈祖堯博士獲長江學者成就獎
醫學院副院長兼內科及藥物治療學系主任沈燦明教授(右)獲頒二零零五年度「長江學者成就獎」，亦是唯一獲獎的香港學者。長江學者成就獎頒獎典禮暨長江學者特聘教授、講座教授受聘儀式，於三月二十九日在北京人民大會堂舉行，由國務院辦公廳主任、教育部部長周濟主禮。

偉倫講座：論翻譯與敘事框架

英國曼徹斯特大學翻譯學教授Mona Baker於三月二十八日在蒙民偉樓LT1舉行「偉倫講座」，主題為「翻譯與敘事框架的建構」。

Baker教授是國際知名的翻譯學研究者，並為國際翻譯及跨文化研究學會會長，也是國際知名的翻譯學研究者，並為國際翻譯及跨文化研究學會會長。她的著作包括《翻譯：過去、現在和未來》以及《翻譯理論與實踐》等。

最佳電視節目

《解構人體》

由解剖學系與存線電視新聞一台聯合製作的醫學節目《解構人體》，在第十七屆最佳節目頒獎典禮獲頒「最佳電視節目」。節目以詳盡的解剖學知識和有趣的觀點，讓觀眾深入了解人體結構和功能。